

ПСАЛТЫРЬ

буквальный перевод

перевод © *Breanainn Daighre*

Псалом 1

[*Псалом Давиду.*]

¹ Счастлив муж, который не ходит на совещание неправедных и не стоит на пути грешных и не сидит на седалище глумящихся;

² но в учении Сущего воля его, и в учении Его он бормочет¹ день и ночь.

³ И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое плод свой даст во время своё, и лист которого не увянет; и всё, что он ни делает, будет успешно.

⁴ Не так неправедные, [не так]; но они – как отбросы², сметаемые ветром [с лица земли].

⁵ Потому не устоят неправедные в суде, и грешники – в собрании праведных.

⁶ Ибо ведаёт Сущий путь праведных, а путь неправедных погибнет.

¹ Букв. твердит (бубнит) про себя.

² Мякина после обмола зерна.

Псалом 2

[Псалом Давиду.]

¹ Что волнуются народы и сборища бормочут пустое?

² Восстанут цари Ареца³ и правители утверждают заодно на Сущего и на Помазанника Его:

³ "Разорвем цепи их, и сбросим с себя веревки их".

⁴ Сидящий на небе посмеется, Сущий поглумится над ними.

⁵ Тогда проговорит им в ноздрях⁴ Своих и в огне Своём потрясет их:

⁶ "И Я помазал Царя Моего на Ционе, горе святой Моей".

⁷ Причислю к обязательству Сущего. [Сущий] сказал мне: "Ты – сын Мой; Я сегодня породил тебя;

⁸ спроси у Меня, и отдам народы в наследие твоё и окраины Ареца в собственность твою;

⁹ ты сделаешь им зло копьём железным; разобьёшь их, как горшок глиняный".

¹⁰ И теперь, цари, вразумитесь; научитесь, судьи Ареца!

¹¹ Работайте Сущему в страхе и ликуйте в трепете.

¹² Поцелуйте сына, чтобы он не прогневался и не погиб ваш путь; ибо ноздри Его воспламятся вскоре. Счастливы все, укрывающиеся в Нем.

³ Так называлась земля Палестины.

⁴ Выражение гнева.

Псалом 3

¹ Псалом⁵ Давиду, когда он убежал от Аб-Шалома, сына своего.

² Сущий! как умножились враги мои⁶! Многие встают на меня,

³ многие говорят душе моей: "Нет ему спасения в богах". Селá⁷.

⁴ Но Ты, Сущий, – щит подле меня, кабод⁸ мой, и Ты возносишь голову мою.

⁵ Громогласно я взываю к Сущему, и Он отвечает мне с горы святой Своей.

⁶ Я ложусь и засыпаю, и встаю, ибо Сущий поддерживает меня.

⁷ Не убоюсь десятков тысяч толпы, кругом налегающих на меня.

⁸ Восстань, Сущий! помогите мне, боги! ударь в челюсть всех врагов моих; выбей зубы неправедным.

⁹ Для Сущего спасение – на народе Твоём преклонение Твоё. Селá.

⁵ *Мизмор* – букв. музыка или стихи для инструментов.

⁶ Или: почто умножились враги мои?

⁷ Интермедия, антракт (примечание для певцов).

⁸ Вероятно, имеется ввиду Вимана. Виманы имели круглую форму щита, поэтому здесь упоминается щит. Давид возносится на Вимане – таков смысл стиха.

Псалом 4

¹ *Дирижеру. На струнных*⁹. [В конце. Песнь.] Псалом Давиду.

² Когда я взываю, ответьте мне, боги праведности моей! В тесноте Ты сделал мне простор. Преклонись ко мне и услышь молитву мою.

³ Сыны мужей! доколе кабод мой будет для поношения? {доколе будете} любить пустое и искать ложь? Селá.

⁴ И знайте, что Сущий отделил Себе благого Своего; Сущий слышит меня в голосе моем.

⁵ Гневайтесь и не согрешайте: выразите {гнев только} в сердцах ваших на ложах ваших, и промолчите. Селá.

⁶ Заколите жертвы праведности и доверьтесь Сущему.

⁷ Многие говорят: "Кто покажет нам благое?" Вознеси над нами свет лица Твоего, Сущий!¹⁰

⁸ Ты дал радость в сердце моё со времени, как зерно и вино [и елей] их умножились.

⁹ В мире я ложусь и засыпаю, ибо Ты, Сущий, мне одному вверяешь безопасность.

⁹ *Нагин.*

¹⁰ Давид призывает своего бога подняться на Вимане. Не понимая смысла, переводчики каждый искажает этот стих.

Псалом 5

¹ *Дирижеру. На дудочках*¹¹. [О наследнице.] Псалом Давиду.

² Слова мои услышь, Сущий, внемли шепоту моему.

³ Вонми зову вопля моего, Царь мой, и боги мои! ибо Тебе я молюсь.

⁴ Сущий! утром услышь голос мой; утром предстану Тебе и буду вглядываться.

⁵ Ибо Ты – Эль, не любящий неправедности; к Тебе не свернет¹² злой;

⁶ обманутые не устоят перед глазами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих тщетное.

⁷ Ты уничтожишь говорящих ложь; мужа крови и коварства гнушается Сущий.

⁸ А я, в множестве верности Твоей, войду в Дом Твой, поклонюсь Храму святому Твоему в страхе Твоем.

⁹ Сущий! веди меня в праведности Твоей, ради притеснителей моих; выпрями для лица моего путь Твой.

¹⁰ Ибо нет в устах их твердости: утроба их – похоти, гортань их – открытый гроб, языком своим скользят.

¹¹ Обвинят их боги; пусть низвергнутся они от замыслов своих; в множестве бунтов их ударь их наот-

¹¹ *Нехилот.*

¹² В значении свернет с дороги на ночлег, приютится.

машь, ибо они упрямылись в Тебе, [Сущий].

¹² И возрадуются все укрывающиеся в Тебе, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут веселиться в Тебе любящие имя Твоё.

¹³ Ибо Ты склоняешься к праведному, Сущий; волей, как большим щитом, окружаешь его.

Псалом 6

¹ *Дирижеру. [В конец. Песнь.] На восьмиструнном¹³. Псалом Давиду.*

² Сущий! не в ярости¹⁴ Твоей исправляй меня и не в пылу Твоём учи меня.

³ Склонись ко мне, Сущий, ибо я немощен; исцели меня, Сущий, ибо объаты ужасом кости мои;

⁴ и душа моя сильно устрашена; и Ты, Сущий, доколе?

⁵ Обернись, Сущий, избавь душу мою, спаси меня по верности Твоей;

⁶ ибо нет в смерти памяти о Тебе: в Шеоле кто будет воздевать руки к Тебе?

⁷ Утомлен я стенаниями моими: во всю ночь омываю ложе моё, в слезах моих промачиваю одр мой.

¹³ *Шеминит.*

¹⁴ Букв.: в ноздре.

⁸ Потускнел¹⁵ от печали глаз мой, постарел он среди всех притеснителей моих.

⁹ Уклонитесь от меня все делающие тщетное, ибо услышал Суший голос плача моего,

¹⁰ услышал Суший прошение моё; Суший принял молитву мою.

¹¹ Да будут постыжены и сильно уstraшены все враги мои; да возвратятся и устыдятся мигом.

¹⁵ Вариант: высох.